

INFORMATIQUE RUSSE

(DIPLOME RUSSE INTENSIF & PRÉREQUIS MASTER)

PRE REQUIS SUR LES MATERIELS & SYSTEMES INFORMATIQUES

Révisions préparation C2I : matériel et les systèmes d'exploitation (environnements PC Windows®, MAC, LINUX)

Organisation de l'ordinateur, du disque dur: (fichier, répertoire) fonctions essentielles (contenu du répertoire et d'un fichier). Installation de programme, installation des langues sur le système.

Problèmes de codage des caractères: les codes des alphabets, les polices de caractères et les pages de code

LE CYRILLIQUE SUR LES SYSTEMES INFORMATIQUES

Les CODAGES CYRILLIQUES, la cyrillisation des ordinateurs, les affichages sur les navigateurs WEB
les POLICES CYRILLIQUES utiles pour les traitements de textes (visualiser, imprimer)

Transcodage: récupération de textes russe à partir d' Internet : utilisation des TRANSCODEURS . Spécificités du travail bilingue français/russe

Installation des claviers (clavier visuel et autres) , saisie des accents, saisie des caractères phonétiques , translittération etc.

LES OUTILS INFORMATIQUES POUR LE RUSSE

VERIFICATION ORTHOGRAPHIQUE française et RUSSE. (téléchargement, t installation et utilisation des différents dictionnaires pour traitement de texte,

UTILISATION DES DICTIONNAIRES (BILINGUE/UNILINGUE) ET TRADUCTEURS ELECTRONIQUES, DES ENCYCLOPEDIES sous traitement de texte

LOGICIELS DE TRAITEMENT DE CORPUS

ENSEIGNEMENT DU RUSSE ASSISTE PAR ORDINATEUR

Inventaire et utilisation des METHODES pour l'apprentissage du russe.
ressources INTERNET et CD-ROM, DVD-ROM

RESSOURCES RUSSES EN LIGNE (pour ordinateur et smartphone)

Recherche et utilisation des RESSOURCES russes (médias, journaux, télévision, radio, musique, cinéma etc.)

LES CODAGES & PAGES DE CODE

Définitions

ASCII (American Standard Code for Information Interchange)	code standard américain pour l'échange d'information. Utilisé sur tous les types d'ordinateurs (PC et Mac) Codage sur 7 bits qui permet l'utilisation simultanée de 128 combinaisons différentes (31 pour les codes de fonctionnement et 97 pour les codes des caractères affichables).
Extended ASCII	ASCII étendu : Codage sur 8 bits qui permet l'utilisation simultanée de 256 combinaisons différentes (31 pour les codes de fonctionnement et 225 pour les codes des caractères affichables (permet l'utilisation de deux « alphabets »))
ANSI	Institut national américain des standards Page de code utilisée sous Windows pour coder 256 caractères. les 128 premiers sont les mêmes que ceux du code ASCII.
bit	◇ élément de mémoire pour conserver les valeurs numérique 0 ou 1.
octet (byte)	1. ◇ plus petite unité de mémoire adressable (généralement 8 bits). Dans les systèmes 8 bits, chaque octet représente un caractère. (Dans les systèmes de codage 16 bits chaque caractère est codé sur deux octets. 2. ◇ unité de mesure de mémoire. kilooctet= 2^{10} octets=1024 ; mégaoctet= 2^{20} =1.048.576 ; gigaoctet = 2^{30} = 1.073.741.824
glyphe	représentation graphique d'un caractère D D D D D sont différents glyphes pour le caractère ASCII N° 68
ISO	Institute of Standard Organisation a établi des standards différents de ceux de Microsoft pour les codages des caractères ISO 8859-1= occidental ; ISO 8859-5 = Cyrillique
page de code	ensemble de caractères (ou symboles) regroupés. Chaque page de code correspond à un groupe de langue « sœurs »
fichier (file)	unité ordonnée de données, possédant un nom et une extension précisant son type. (programme, texte, image, document Word, son, fichier système etc...)
police (font)	ensemble (complet ?) de caractères regroupés dans un fichier, obéissant généralement à un principe de cohérence typographique (on a ainsi : Arial, Times, Helvetica, Courier qui définissent une typographie spécifique) et/ou linguistique, chaque police correspondant généralement à une page de code. Pour afficher correctement un texte avec des caractères différents, il faut une police correspondant à la page de code du texte.
transcodeur	logiciel qui permet le transcodage de textes bruts non formatés.
Unicode	Consortium regroupant les principales firmes informatiques qui a mis au point un codage 16 bits permettant 2^{16} soit 65536 caractères, autorisant l'affichage simultané de toutes les langues du monde (y compris arabe, chinois, coréen, japonais etc...) dans une même police et dans un même document.

Table des caractères

♦ Table 1a ASCII 7 bits anglais

96 caractères: codes 32-127

	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31
32	█	!	"	#	\$	%	&	'	(	)	*	+	,	-	.	/	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	:	;	<	=	>	?
64	@	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	M	N	O	P	Q	R	S	T	U	V	W	X	Y	Z	[	\	]	^	_
96	`	a	b	c	d	e	f	g	h	i	j	k	l	m	n	o	p	q	r	s	t	u	v	w	x	y	z	{		}	~	█

♦ Table 1b KOI-7 russe

	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31
32	■	!	"	#	\$	%	&	'	(	)	*	+	,	-	.	/	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	:	;	<	=	>	?
64	Ю	А	Б	Ц	Д	Е	Ф	Г	Х	И	Й	К	Л	М	Н	О	П	Я	Р	С	Т	У	Ж	В	Ь	Ы	З	Ш	Э	Щ	Ч	Ъ
96	Ю	А	Б	Ц	Д	Е	Ф	Г	Х	И	Й	К	Л	М	Н	О	П	Я	Р	С	Т	У	Ж	В	Ь	Ы	З	Ш	Э	Щ	Ч	Ъ

♦ Table 2a : ASCII 8 bits : Page de codesDOS № 850 (Latin I)

224 caractères : codes 32-255 anglais +langues occidentales

	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	
32	!	"	#	\$	%	&	'	(	)	*	+	,	-	.	/	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	:	;	<	=	>	?		
64	@	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	M	N	O	P	Q	R	S	T	U	V	W	X	Y	Z	[	\	]	^	_	
96	`	a	b	c	d	e	f	g	h	i	j	k	l	m	n	o	p	q	r	s	t	u	v	w	x	y	z	{		}	~		
128	Ç	ü	é	â	ä	å	ç	ê	ë	ì	í	î	ï	Ā	Ă	Ą	Ć	Ĉ	Č	Ď	Đ	Ė	Ħ	İ	Í	Ĳ	Œ	Š	Ÿ	×	ƒ		
160	á	í	ó	ú	ñ	ñ	æ	ø	ı	ı	ı	ı	ı	ı	ı	ı	ı	ı	ı	ı	ı	ı	ı	ı	ı	ı	ı	ı	ı	ı	ı		
192	Ł	ł	ł	ł	ł	ł	ł	ł	ł	ł	ł	ł	ł	ł	ł	ł	ł	ł	ł	ł	ł	ł	ł	ł	ł	ł	ł	ł	ł	ł	ł	ł	
224	Ō	ō	ō	ō	ō	ō	ō	ō	ō	ō	ō	ō	ō	ō	ō	ō	ō	ō	ō	ō	ō	ō	ō	ō	ō	ō	ō	ō	ō	ō	ō	ō	

♦ Table 2b : Page de codesDOS ALT № 866 (Russe)

224 caractères : codes 32-255 anglais + russe

	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31
32	!	"	#	\$	%	&	'	(	)	*	+	,	-	.	/	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	:	;	<	=	>	?	
64	@	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	M	N	O	P	Q	R	S	T	U	V	W	X	Y	Z	[	\	]	^	_
96	`	a	b	c	d	e	f	g	h	i	j	k	l	m	n	o	p	q	r	s	t	u	v	w	x	y	z	{		}	~	
128	А	Б	В	Г	Д	Е	Ж	З	И	Й	К	Л	М	Н	О	П	Р	С	Т	У	Ф	Х	Ц	Ч	Ш	Щ	Ъ	Ы	Ь	Э	Ю	Я
160	а	б	в	г	д	е	ж	з	и	й	к	л	м	н	о	п	р	с	т	у	ф	х	ц	ч	ш	щ	ъ	ы	ь	э	ю	я
192	Ł	ł	ł	ł	ł	ł	ł	ł	ł	ł	ł	ł	ł	ł	ł	ł	ł	ł	ł	ł	ł	ł	ł	ł	ł	ł	ł	ł	ł	ł	ł	ł
224	р	с	т	у	ф	х	ц	ч	ш	щ	ъ	ы	ь	э	ю	я	Ё	ё	;	!	ı	ı	ı	ı	ı	ı	ı	ı	ı	ı	ı	ı

♦ Il existe également la page de codesDOS № 852 (Slave latin)

224 caractères : codes 32-255 anglais + langues slaves à alphabet latin

Les caractères accentués propres aux langues romanes sont remplacés par les caractères des langues slaves: Ć Ć ě ĩ ŋ ř ś š ť ů ź ž etc.

tables ANSI

♦ **Table 3a : WINDOWS 1252 Occidental:**

224 caractères : codes 32-255 anglais + langues occidentales

	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31
32		!	"	#	\$	%	&	'	(	)	*	+	,	-	.	/	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	:	;	<	=	>	?
64	@	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	M	N	O	P	Q	R	S	T	U	V	W	X	Y	Z	[	\	]	^	_
96	`	a	b	c	d	e	f	g	h	i	j	k	l	m	n	o	p	q	r	s	t	u	v	w	x	y	z	{		}	~	
128	€																															
160																																
192	À	Á	Â	Ã	Ä	Å	Æ	Ç	È	É	Ê	Ë	Ì	Í	Î	Ï	Ð	Ñ	Ò	Ó	Ô	Õ	Ö	×	Ø	Ù	Ú	Û	Ü	Ý	Þ	
224	à	á	â	ã	ä	å	æ	ç	è	é	ê	ë	ì	í	î	ï	ð	ñ	ò	ó	ô	õ	ö	÷	ø	ù	ú	û	ü	ý	þ	

♦ **Table 3b : WINDOWS 1251 Cyrillique**

224 caractères : codes 32-255 anglais + cyrillique (russe+..)

	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31
32	!	"	#	\$	%	&	'	{	}	^	+	,	-	.	/	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	:	;	<	=	>	?	
64	@	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	M	N	O	P	Q	R	S	T	U	V	W	X	Y	Z	[	\	]	^	_
96	`	a	b	c	d	e	f	g	h	i	j	k	l	m	n	o	p	q	r	s	t	u	v	w	x	y	z	{		}	~	
128																																
160	Ÿ	ÿ	Ј	Г	І	Ѕ	Є	«	¬	®	і	°	±	і	г	µ	¶	·	ё	№	»	ј	ѕ	ї								
192	А	Б	В	Г	Д	Е	Ж	З	И	Й	К	Л	М	Н	О	П	Р	С	Т	У	Ф	Х	Ц	Ч	Ш	Щ	Ъ	Ы	Ь	Э	Ю	Я
224	а	б	в	г	д	е	ж	з	и	й	к	л	м	н	о	п	р	с	т	у	ф	х	ц	ч	ш	щ	ъ	ы	ь	э	ю	я

♦ **Table 3c : KOI-8 U**

anglais + cyrillique (russe + ukrainien, biélorrusse, bulgare, macédonien, serbe)

	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31
32	!	"	#	\$	%	&	'	(	)	*	+	,	-	.	/	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	:	;	<	=	>	?	
64	@	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	M	N	O	P	Q	R	S	T	U	V	W	X	Y	Z	[	\	]	^	_
96	`	a	b	c	d	e	f	g	h	i	j	k	l	m	n	o	p	q	r	s	t	u	v	w	x	y	z	{		}	~	
128	Ђ	Ѓ	Ѕ	Ї	Љ	Њ	Ћ	Ќ	Ў																							
160																																
192	Ю	А	Б	В	Г	Д	Е	Ф	Г	Х	И	Й	К	Л	М	Н	О	П	Р	С	Т	У	Ж	В	Ы	З	Ш	Э	Щ	Ч	Ь	
224	ю	а	б	в	г	д	е	ф	г	х	и	й	к	л	м	н	о	п	р	с	т	у	ж	в	ы	з	ш	э	щ	ч	ь	

♦ **Autres tables: Windows Europe centrale**

anglais + slave latin(croate, slovène, tchèque, polonais) + roumain, hongrois ...

Les codes entre 128 et 255 sont remplacés par les lettres propres à ces langues:

Ć Ć Ě Ľ Ń Ń Ŕ Š Š Ť Ů Ů Ž Ž Ž
 ć ć ě ľ ń ń ŕ š š ť ů ů ž ž ž

♦ **Autres tables: Windows Turkish, Windows Baltic , Windows Arabic, Windows Hebrew etc.**

UNICODE 2 police 16 bits = 65536 caractères. (Conservation ds codes précédents pour le latin)

Les 32 caractères de contrôle ASCII) sont codés de U+0000 à U+001F
 Les 96 caractères graphiques étendus ASCII (*Anglais*) U+0020 à U+007F
 Les 59232 caractères graphiques (autres langues) U+0080 à U+E7FF
 (c'est dans cette zone que se trouvent tous les caractères de toutes les langues devant être prises en charge)

Latin 1 U+0080 à U+00FF
 Latin Européen U+0100 à U+017F
 Latin Etendu U+0180 à U+01FF
 Phonétique Standard de API U+0250 à U+02AF

Cyrillique U+0400 à U+04FF
codage des caractères aux mêmes positions relatives que celles de la norme ISO 8859-5, elle même gardant le codage relatif des caractères russes (avec un décalage de &h20) de la CP 1251, mais qui diffère de la norme Microsoft Windows 1251 pour les caractères non russes.(cf. table en Annexe). Ce codage permet d'écrire les différentes langues slaves et des langues des minorités non slaves de l'ex-URSS.

NB Unicode 5.0 a augmenté le nombre de caractères disponibles :

Cf . <http://www.unicode.org/versions/Unicode5.0.0/>

La police comporte tous les caractères de toutes* les langues du monde. Chaque caractère est codé sur un numéro unique.

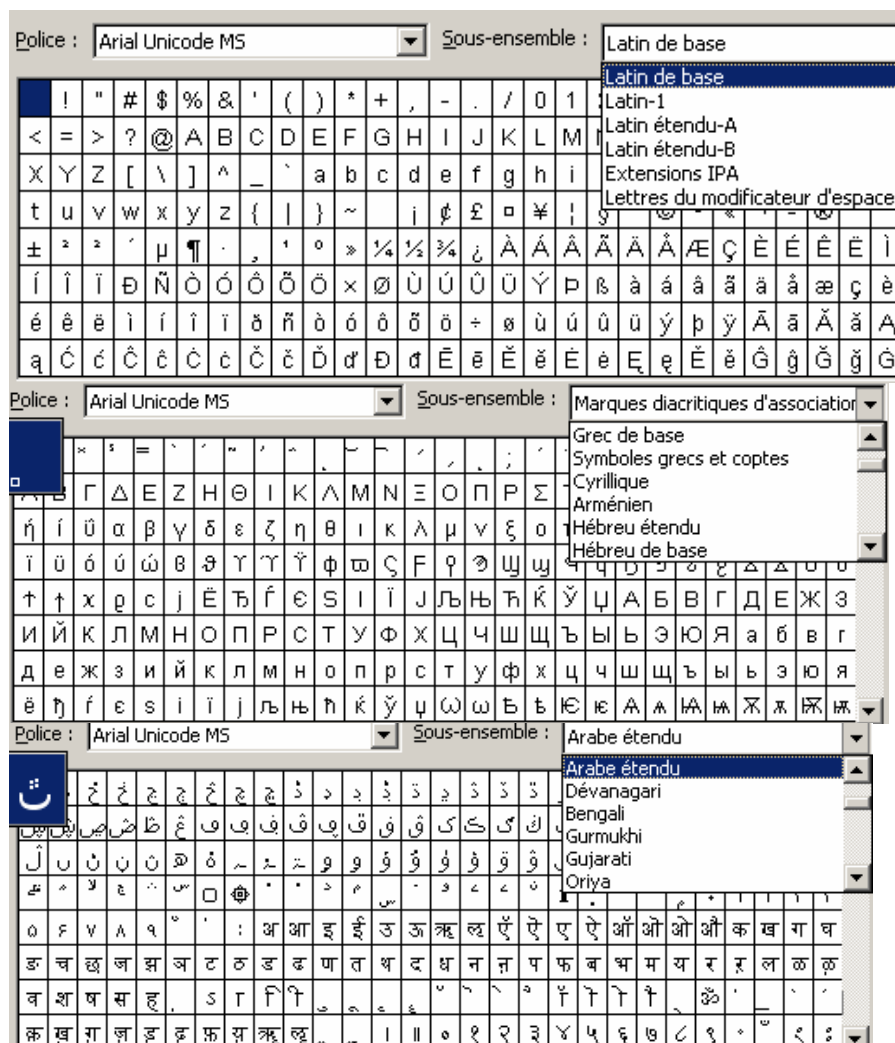




Table du codage Unicode pour Windows 95/98/2000/XP/NT
et les systèmes Unicodés

LATIN

	000	001	002	003	004	005	006	007
0	NUL 0000	DLE 0010	SP 0020	0 0030	@ 0040	P 0050	` 0060	p 0070
1	STX 0001	DC1 0011	! 0021	1 0031	A 0041	Q 0051	a 0061	q 0071
2	SOT 0002	DC2 0012	" 0022	2 0032	B 0042	R 0052	b 0062	r 0072
3	ETX 0003	DC3 0013	# 0023	3 0033	C 0043	S 0053	c 0063	s 0073
4	EOT 0004	DC4 0014	\$ 0024	4 0034	D 0044	T 0054	d 0064	t 0074
5	ENO 0005	NAK 0015	% 0025	5 0035	E 0045	U 0055	e 0065	u 0075
6	ACK 0006	SYN 0016	& 0026	6 0036	F 0046	V 0056	f 0066	v 0076
7	BEL 0007	ETB 0017	' 0027	7 0037	G 0047	W 0057	g 0067	w 0077
8	BS 0008	CAN 0018	(0028	8 0038	H 0048	X 0058	h 0068	x 0078
9	HT 0009	EM 0019	) 0029	9 0039	I 0049	Y 0059	i 0069	y 0079
A	LF 000A	SUB 001A	* 002A	: 003A	J 004A	Z 005A	j 006A	z 007A
B	VT 000B	ESC 001B	+ 002B	; 003B	K 004B	[005B	k 006B	{ 007B
C	FF 000C	FS 001C	, 002C	< 003C	L 004C	\ 005C	l 006C	 007C
D	CR 000D	GS 001D	- 002D	= 003D	M 004D	] 005D	m 006D	} 007D
E	SO 000E	RS 001E	. 002E	> 003E	N 004E	^ 005E	n 006E	~ 007E
F	SI 000F	US 001F	/ 002F	? 003F	O 004F	_ 005F	o 006F	DEL 007F

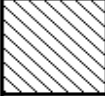
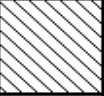
LATIN OCCIDENTAL ETENDU

	008	009	00A	00B	00C	00D	00E	00F
0	CTRL 0080	CTRL 0090	NB SP 00A0	° 00B0	À 00C0	Ð 00D0	à 00E0	ð 00F0
1	CTRL 0081	CTRL 0091	¡ 00A1	± 00B1	Á 00C1	Ñ 00D1	á 00E1	ñ 00F1
2	CTRL 0082	CTRL 0092	¢ 00A2	² 00B2	Â 00C2	Ò 00D2	â 00E2	ò 00F2
3	CTRL 0083	CTRL 0093	£ 00A3	³ 00B3	Ã 00C3	Ó 00D3	ã 00E3	ó 00F3
4	CTRL 0084	CTRL 0094	¤ 00A4	´ 00B4	Ä 00C4	Ô 00D4	ä 00E4	ô 00F4
5	CTRL 0085	CTRL 0095	¥ 00A5	µ 00B5	Å 00C5	Õ 00D5	å 00E5	õ 00F5
6	CTRL 0086	CTRL 0096	¦ 00A6	¶ 00B6	Æ 00C6	Ö 00D6	æ 00E6	ö 00F6
7	CTRL 0087	CTRL 0097	§ 00A7	· 00B7	Ç 00C7	× 00D7	ç 00E7	÷ 00F7
8	CTRL 0088	CTRL 0098	¨ 00A8	¸ 00B8	È 00C8	Ø 00D8	è 00E8	ø 00F8
9	CTRL 0089	CTRL 0099	© 00A9	¹ 00B9	É 00C9	Ù 00D9	é 00E9	ù 00F9
A	CTRL 008A	CTRL 009A	ª 00AA	º 00BA	Ê 00CA	Ú 00DA	ê 00EA	ú 00FA
B	CTRL 008B	CTRL 009B	« 00AB	» 00BB	Ë 00CB	Û 00DB	ë 00EB	û 00FB
C	CTRL 008C	CTRL 009C	¬ 00AC	¼ 00BC	Ì 00CC	Ü 00DC	ì 00EC	ü 00FC
D	CTRL 008D	CTRL 009D	- 00AD	½ 00BD	Í 00CD	Ý 00DD	í 00ED	ý 00FD
E	CTRL 008E	CTRL 009E	® 00AE	¾ 00BE	Î 00CE	Þ 00DE	î 00EE	þ 00FE
F	CTRL 008F	CTRL 009F	¯ 00AF	¿ 00BF	Ï 00CF	ß 00DF	ï 00EF	ÿ 00FF

LATIN EUROPE CENTRALE

	010	011	012	013	014	015	016	017
0	Ā 0100	Đ 0110	Ġ 0120	İ 0130	ı. 0140	Ŏ 0150	Š 0160	Ů 0170
1	ā 0101	đ 0111	ġ 0121	ı 0131	Ł 0141	ő 0151	š 0161	ů 0171
2	Ǻ 0102	Ē 0112	Ģ 0122	IJ 0132	ł 0142	Œ 0152	Ț 0162	Ț 0172
3	ǻ 0103	ē 0113	ģ 0123	ij 0133	Ń 0143	œ 0153	ț 0163	ȕ 0173
4	Ą 0104	Ě 0114	Ĥ 0124	Ĵ 0134	ń 0144	Ŕ 0154	Ť 0164	Ŵ 0174
5	ą 0105	ě 0115	ĥ 0125	ĵ 0135	Ņ 0145	ŕ 0155	ť 0165	ŵ 0175
6	Ć 0106	Ė 0116	Ħ 0126	Ķ 0136	ņ 0146	Ŗ 0156	Ț 0166	Ŷ 0176
7	ć 0107	ė 0117	ħ 0127	ķ 0137	ň 0147	ŗ 0157	ț 0167	ŷ 0177
8	Ĉ 0108	Ė 0118	Ĭ 0128	κ 0138	ň 0148	Ř 0158	Ů 0168	Ỳ 0178
9	ĉ 0109	ę 0119	ĩ 0129	Ł 0139	ň 0149	ř 0159	ů 0169	Ž 0179
A	Ċ 010A	Ě 011A	Ĭ 012A	Í 013A	Ŋ 014A	Ś 015A	Ū 016A	ž 017A
B	ċ 010B	ě 011B	ī 012B	Ł 013B	ŋ 014B	ś 015B	ū 016B	Ž 017B
C	Č 010C	Ġ 011C	Ĭ 012C	ł 013C	Ō 014C	Ŝ 015C	Ů 016C	ž 017C
D	č 010D	ġ 011D	ĩ 012D	Ł 013D	ō 014D	ŝ 015D	ů 016D	Ž 017D
E	Ď 010E	Ģ 011E	Į 012E	Ĭ 013E	Ŏ 014E	Ş 015E	Ů 016E	ž 017E
F	ď 010F	ģ 011F	į 012F	Ł 013F	ő 014F	ş 015F	ů 016F	ƒ 017F

CYRILLIQUE

	040	041	042	043	044	045	046	047
0		А 0410	Р 0420	а 0430	р 0440		Ѧ 0460	Ѱ 0470
1	Ё 0401	Б 0411	С 0421	б 0431	с 0441	ё 0451	Ѡ 0461	Ѳ 0471
2	Ђ 0402	В 0412	Т 0422	в 0432	т 0442	ђ 0452	Ѣ 0462	Ѵ 0472
3	Ѓ 0403	Г 0413	У 0423	г 0433	у 0443	ѓ 0453	Ѥ 0463	Ѷ 0473
4	Є 0404	Д 0414	Ф 0424	д 0434	ф 0444	є 0454	Ј 0464	Ѹ 0474
5	Ѕ 0405	Е 0415	Х 0425	е 0435	х 0445	ѕ 0455	Ѭ 0465	Ѻ 0475
6	І 0406	Ж 0416	Ц 0426	ж 0436	ц 0446	і 0456	Ѧ 0466	Ѵ ^и 0476
7	Ї 0407	З 0417	Ч 0427	з 0437	ч 0447	ї 0457	Ѣ 0467	Ѷ ^и 0477
8	Ј 0408	И 0418	Ш 0428	и 0438	ш 0448	ј 0458	Ѧ 0468	Ѹ ^и 0478
9	Љ 0409	Й 0419	Щ 0429	й 0439	щ 0449	љ 0459	Ѧ 0469	Ѹ ^и 0479
A	Њ 040A	К 041A	Ъ 042A	к 043A	ъ 044A	њ 045A	Ѧ 046A	Ѹ ^и 047A
B	Ћ 040B	Л 041B	Ы 042B	л 043B	ы 044B	ћ 045B	Ѧ 046B	Ѹ ^и 047B
C	Ќ 040C	М 041C	Ь 042C	м 043C	ь 044C	ќ 045C	Ѧ 046C	Ѹ ^и 047C
D		Н 041D	Э 042D	н 043D	э 044D		Ѧ 046D	Ѹ ^и 047D
E	Ў 040E	О 041E	Ю 042E	о 043E	ю 044E	ў 045E	Ѧ 046E	Ѹ ^и 047E
F	Ѳ 040F	П 041F	Я 042F	п 043F	я 044F	Ѳ 045F	Ѧ 046F	Ѹ ^и 047F

Transcodage

Transcoder, c'est changer le code des lettres, de manière à avoir le texte russe dans le codage que l'on possède. C'est une opération assez simple, mais très fastidieuse, effectuée généralement par un programme spécifique, écrit dans un langage informatique quelconque (exemple: en basic) ou une macro.

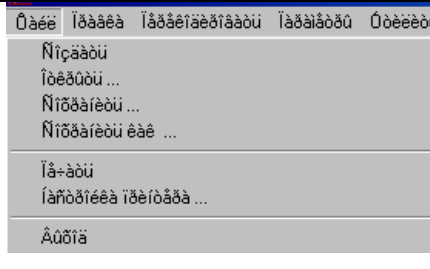
Le traitement de texte Word propose un transcodeur qui convertit les principaux codages Internet en Unicode.

Il existe des programmes (transcodeurs) qui permettent de changer les codes des textes écrits (par exemple codage PC -> MAC; codage DOS -> WINDOWS 1251, Codage KOI8 -> WIN 1251

Ces programmes fonctionnent bien si le texte est homogène (écrit dans une seule langue). Ils fonctionnent mal avec des textes bilingues.

Principaux problèmes d'affichage du cyrillique

saisi dans différents codages (source) et visualisé avec un codage impropre (visualisation).

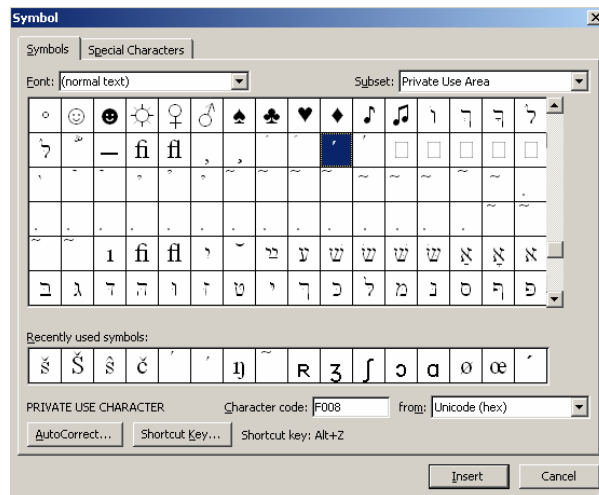
	codage source	codage visualisation	apparence du texte	solution
1	KOI 7	- ASCII	q GOVOR@ PO RUSSKI	transcodeur
2	DOS 866	- Win 1252	f@C@à"«, çâ@ j¥	cyrillisateur DOS
	DOS 866	- Win 1251	и J@ÿ@aο ī@-ar66€Ě	Shtirlitz+police 8 bits transcodeur
3	Win 1251	- Win1252	Б аїâıðþ ĩı-đóññêè	police cyrillique 8 bits (Arial Cyr)
	Win 1251	- Unicode	Б аїâıðþ ĩı-đóññêè	transcodeurs + police 16 bits (Arial)
4	KOI 8	- Win 1252	ñ Çı×İÖÄ Đİ-ÖÖÓÓÉÉ	police KOI 8 et/ou
	8	- Win 1251	с ЗПЧПТА РП-ТХУУЛЙ	transcodeur
5	Mac Cyrillic	- Win 1251	ı говорю по-русски	transcodeur transcodeur+
	Cyrillic	- Win 1252	Ÿ аїâıðþ ĩı-đóññêè	police
6	Unicode	- RTF	{\f5\fswiss\fccharSet204{*\fname Arial ;}Arial Cyr ;}{\f6\fswiss Arial ;}{\f7\lain\lang1049\fs22 \df \e3\ee \e2 \eel \f0\fe \ef\ee- \f0\fs3 \f1\fs1\ea\plain\ r }	Word ou rien à faire
7a	Unicode	- ANSI	? ? ? ? ? ? ? ? - ? ? ? ? ? ? ?	texte définitivement perdu
7b	Unicode	- ANSI	-- _____ - _____	système russe, sinon fichier inutilisable
7c	Unicode	- ANSI	Я говорю по-русски	police 8 bits changer la police en Arial par ex;
7d	UNICODE	- source text	Ð Ð³Ð¼Ð²Ð¾ÑĖÑŹ ÐĈÐ¼-ÑĖÑŹÑ Ĩ Ĩ Ð°Ð	Internet explorer changer le codage
7e	UNICODE	- text HTML Word	Я ; г ;о ; в ;о ;р ;ю ; п ;о ;-р ;у ;с ;с ;к ;и ;	Texte russe saisi sous un éditeur mais sauvé dans le codage latin8859-1 Internet Explorer ou macro Word
8	menu de programme en russe sans installation de fontes systèmes cyrilliques			système russe ou configuration écran avec polices 8 bits cyr sous Windows 95-98
9	menu d'un programme en français lors d'une russification totale de l'ordinateur		✓ Barre d'outils Rugle ✓ Barre d'їtat Unitїs de mesure ▶ Fenкtre 2 Nouvelle fenкtre Rїorganiser tout Eractionner	revenir en système français

TAPER L'ACCENT TONIQUE EN RUSSE.

Avec Unicode on dispose de caractères « non spacing » (= des accents) avec la possibilité de se mettre au dessus de n'importe quelle caractère déjà tapé.

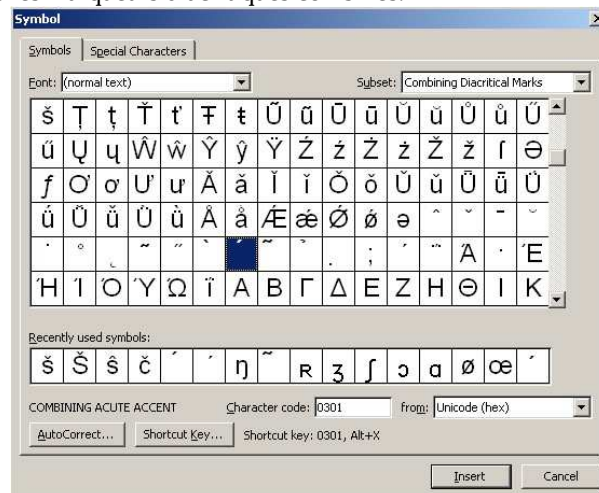
Ces caractères sont disponibles notamment avec les polices Times New Roman ou Arial (mais pas avec Courier New)

1. Taper du texte *Par exemple* : Я живу|
2. Quand le curseur clignote après la lettre qui sera accentuée:
3. Cliquez sur Menu : Insertion / Caractères spéciaux (Symboles)
4. Descendre le curseur de l'ascenseur et dans la Zone d'Utilisation Privée, sélectionner le caractère N° F008 ou 0301 (contrôler en bas de la fenêtre le N° du caractère)



Les différents accents proposés ont tous des codes différents et leur choix dépend de la police utilisée, en fonction de critères d'élégance, de hauteur ou de décalage par rapport à la lettre considérée.

Le caractère 0301 est situé dans les marqueurs diacritiques combinés.



5. Pour plus de commodité , attribuer un raccourci clavier, en cliquant sur le bouton Raccourci clavier.

Conseil : rester en russe et noter la touche que l'on frappe : ALT + W est pratique

6. Cliquer sur Assigner

7. Fermer la fenêtre de raccourci

8. Insérer le caractère Votre texte affiche maintenant la lettre accentuée : Я живу́ в Пари́же

L'accent est maintenant disponible en permanence sous Word en appuyant sur Alt+W (lorsqu'on est en clavier russe)

Les seuls caractères qui conviennent (avec plus ou moins d'élégance, car certains apparaissent décalés ou trop hauts en fonction des polices utilisée) sont 0301, F007, F008, car cela dépend de la hauteur des lettres : pour mettre un accent sur une majuscule, il faut prendre un autre caractère et créer un autre raccourci.

On peut également utiliser 0300 pour noter les accents secondaires.

A noter : Les caractères spécifiques représentant des accents sont disponibles dans les polices communément utilisées (Times, Arial, Tahoma), mais ne sont pas inclus dans les polices « ornementales » comme Garamond, Comic Sans MS etc. Les polices non proportionnelles comme Courier New décalent systématiquement l'accent qui apparaîtra après la lettre accentuée : Я живу́ в Пари́же

LES RESSOURCES INFORMATIQUES

UTILITAIRES POUR LE RUSSE (PC):

en français et russe

Saisie du russe en ligne	clavier Lexilogos	http://www.lexilogos.com/clavier/russkij.htm
	translit.ru	http://translit.ru/

METHODES, GRAMMAIRES, EXERCICES POUR LE RUSSE:

<i>Ressources pour l'étude du russe</i>	
Petite grammaire du russe avec exercices (Inalco CPLCO)	http://vincent.benet.free.fr/GRAMLO/gram_lo/index.htm
Memorusse	http://clavier.cierzniak.pagesperso-orange.fr/memorusse/index.htm
Cours de russe de l'Université Paul Sabatier de Toulouse	http://langues2.upstlse.fr/arbiol/manuel_html_01/Niveau_1.htm http://langues2.upstlse.fr/arbiol/manuel_html_01/Niveau_2.htm
Le Russe facile	http://www.russefacile.fr/
Tests de russe	http://russe.info.inalco.chez.com/TEST/test_som.htm
Nooj (traitement de corpus avec déclineur/conjugeur)	http://www.nooj4nlp.net/pages/nooj.html

en anglais

<i>Méthode de russe</i>	
Golosa (Prentice hall) George Washington University	http://www.gwu.edu/~slavic/golosa/
Ruslang	http://www.lse.ac.uk/language/Ruslang/about.html
Lora's dialogs	http://russian.dml.cornell.edu/loras_dialogs/
<i>Grammaire, exercices et tests</i>	
Russian Exercises Grammar (University of Denver)	http://www.du.edu/ahss/schools/langlit/programs/russian/index.html
Russian Web Tutor	http://www.auburn.edu/~mitrege/russian/

(Auburn University)	http://www.auburn.edu/~mitrege/russian/exercises/lesson-index.html
Russian Online Grammar (Bucknell University)	http://www.departments.bucknell.edu/russian/language/index.html
Beginning russian grammar (Cornell University)	http://russian.dml.cornell.edu/grammar/
Grammaire reference book	http://learningrussian.com/grammar/grammar.htm
Tests de russe (grammaire vocabulaire compréhension)	http://www.transparent.com/learn-russian/proficiency-test.html

GRAMMAIRES, DICTIONNAIRES

en russe

<i>Dictionnaires unilingues en ligne</i>	
Dictionnaires sur Gramota	http://slovari.gramota.ru
Dictionnaires de Starling	http://starling.rinet.ru/cgi-bin/main.cgi?flags=eygtmnl
Décliner en ligne	http://morpher.ru/ (taper un nom et cliquer sur Просклонять)
Décliner/Conjugeur en ligne	http://starling.rinet.ru/cgi-bin/morphque.cgi?flags=endnnnn (taper un mot (nom, verbe, adjectif ...) et cliquer sur View)
Dictionnaire de formation des mots (Univ. Kazan)	http://old.kpfu.ru/infres/slovar1/index.htm
Dictionnaires au format texte à télécharger	http://www.speakrus.ru/dict/ (ces dictionnaires sont au format texte à utiliser sous Word ou Open Office, en utilisant les fonctions de recherche de ces traitements de textes.)
Dictionnaires à inclure à Open Office	http://extensions.openoffice.org/en/search?query=Russian&sort_by=field_project_stats_year&sort_order=DESC
Grammaire	http://gramota.ru
<i>Boutiques en ligne</i>	
Ruslania (boutique)	http://ruslania.com/
Zlatoust (manuels)	http://www.zlat.spb.ru/catalog5_1.html
Librairie du Globe	http://www.librairieduglobe.com/

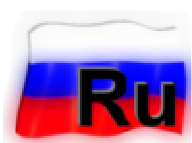
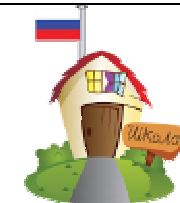
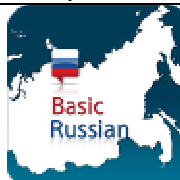
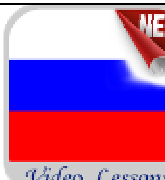
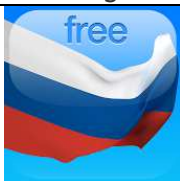
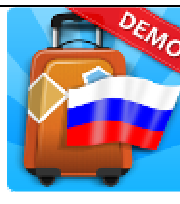
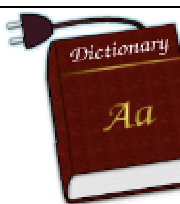
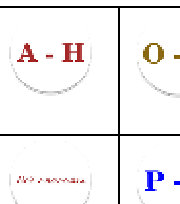
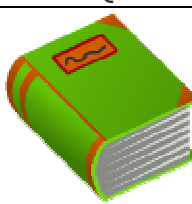
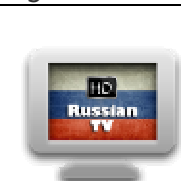
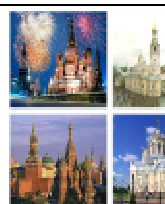
Traduction en ligne

Worldlingo	http://www.worldlingo.com/ru/products_services/worldlingo_translator.html
------------	---

Google Translate		http://translate.google.fr/
Lexilogos		http://www.lexilogos.com/
Ruscorpora (textes bilingues alignés)		http://ruscorpora.ru
LES MÉDIAS RUSSES SUR INTERNET РОССИЙСКИЕ СМИ В ИНТЕРНЕТЕ		
Télévision :	Россия 1 — Первый Канал Вести RTR Планета Карусель (для детей) Моя планета <i>cliquer sur "Прямой Эфир"</i>	http://www.1tv.ru/ http://www.vesti.ru/ http://rtr-planeta.com/?d=10 http://www.karusel-tv.ru/ http://www.moya-planeta.ru/
Publicités	Adme	http://www.adme.ru/tv-spot,russia/
Journaux- Revue	Литературная газета Российская газета Независимая газета Новая газета Аргументы и Факты Комсомольская правда Огонёк Итоги Коммерсантъ Правда Известия Журнальный зал <i>portail d'accès aux journaux littéraires</i>	http://www.lgz.ru/ http://www.rg.ru/ http://www.ng.ru/ http://www.novayagazeta.ru/ http://www.aif.ru/ http://www.kp.ru/ http://www.kommersant.ru/ogoniok/ http://www.itogi.ru/ http://www.kommersant.ru/ http://www.gazeta-pravda.ru/ http://izvestia.ru/ http://magazines.russ.ru/
Radio	<i>Portail :</i> Radio Kultura Radio Mayak Radio Rossii Radio Yunost Vesti FM Русское Радио Эхо Москвы Европа Плюс	http://www.the-radio.ru/style-24-0 http://station.ru/ http://www.cultradio.ru/ http://www.radiomayak.ru/ http://www.radiorus.ru/ http://www.radiounost.ru/ http://radiovesti.ru/ http://www.rusradio.ru/ http://www.echo.msk.ru/ http://www.europaplus.ru/ <i>pour écouter en direct cliquer sur " Эфир "</i>
Livres	Bibliothèque de Moshkow	http://lib.ru

UTILITAIRES POUR LE RUSSE (Android):

<https://play.google.com/store/search?q=Russe&c=apps&price=1>

				
Alphabet Russe	Parlez Russe Alphabet Open Bit	Alphabet Whisper+Arts	Apprentissage du russe andrew.brusentsov	
				
russe pour les enfants PetraLingua	50 languages	Russe élémentaire Hello Hello	mobile.apps.servi ce	LingoPal service
				
Le russe en un mois elky.likekids.rufree	Apprenez le russe LLinguo VocaLab	Apprentissage Busuu+Limited	DOMOsoft	Purple Quantum
				
Dictionnaire SE Developpement	Dictionnaire NV Developpement	Traducteur PlanetinPocket	Russie Wordlist Exideas	Quizz PurpleQuantum Golden Quarts
				
Dictionnaire NGHS	Russe LH Digital Avaneue	Conjugaisons Olivier	Transzilla Borixo	Visual Dictionary Calvados
				
Radio etc.	TV	TV	Fonds d'écran	Recettes